

Tierra

Vol.174

<スペイン語版>

Contenido (内容)

- Se ampliará el rango de edad del subsidio para gastos médicos de los niños hasta los 18 años
- Información sobre las piscinas de la ciudad
- Preparémonos para los desastres causados por tormentas e inundaciones
- Avisos de la Asociación Internacional de Yamato

子ども医療費の助成対象が18歳まで拡大します。
市内プールのご案内
風水害に備えましょう
(公財)大和市長国際化協会からのお知らせ

Se ampliará el rango de edad del subsidio para gastos médicos de los niños hasta los 18 años

子ども医療費の助成対象が18歳まで拡大します。

El subsidio para gastos médicos de los niños (Kodomo iryō-hi no jousei) es un subsidio de la ciudad a los niños que están registrados como residentes en la ciudad y están inscritos en el seguro de salud, que cubre la parte de los gastos médicos a pagar por su cuenta (Jiko futa-bun) cuando acude a una institución médica por enfermedad o lesión y recibe tratamiento con el seguro.

◆A partir del 1 de agosto se ampliará el rango de edad para recibir el subsidio: Hasta ahora, la edad elegible para el subsidio era “Hasta la graduación de la escuela secundaria (Chūgakkō)”, pero a partir del 1 de agosto de 2023 se ampliará a “Hasta la edad equivalente a la graduación de la escuela secundaria superior (Kōkō)”. La ciudad envió la solicitud a los padres o tutores de los niños elegibles confirmados recientemente.

◆Rango de edad del subsidio (En el caso de la ciudad de Yamato. El rango de edad del subsidio difiere según cada municipio):

Desde los 0 años hasta la edad equivalente* a la graduación de la escuela secundaria superior (Kōkō)

*El primer 31 de marzo después de cumplir 18 años.

◆Requisitos para ser elegible:

Niños que cumplan con los siguientes 4 requisitos:

- ① Vive en la ciudad de Yamato y está registrado como residente.
- ② Está inscrito en el Seguro de salud.
- ③ No recibe otros subsidios médicos públicos [Asistencia pública para subsistencia (Seikatsu hogo), Sistema de subsidio médico para familias monoparentales (Hitori oya katei-tō iryōhi jousei seido), Sistema de subsidio médico para discapacitados graves (Jūdo shōgai-sha iryōhi jousei seido), etc.].
- ④ No recibe atención médica bajo medidas basadas en la Ley de Bienestar Infantil.

◆Cómo hacer la solicitud:

Los padres o tutores de los niños elegibles deben llenar el Formulario de solicitud ①, adjuntar los documentos requeridos ② a ⑤ y presentar la solicitud directamente en la Sección de asuntos generales de los niños (Kodomo sōmu-ka) o enviarla por correo.

- ① Formulario de solicitud de expedición de certificado médico para subsidio de gastos médicos de niños (Kodomo iryōhi jousei jigyo iryō-shō kōfu shinsei-sho)
- ② Copia de la Tarjeta del seguro de salud (Kenkōhoken-shō) del niño
- ③ Copia de un documento de identidad*1 del solicitante*2
*1 El solicitante debe ser la persona con mayores ingresos entre los padres o tutor.
*2 Documento de identidad como la Tarjeta de residencia (Zairyū kado), Licencia de conducir, etc.
- ④ Si el niño es de nacionalidad extranjera, copia de la Tarjeta de residencia (Zairyū kado) del niño
- ⑤ Si el solicitante o los padres o tutor viven fuera de la ciudad, copia de algún documento que muestre su Número personal (My number) o dirección
Si los padres o tutor vivían en el extranjero el 1 de enero de 2022, se requerirán otros documentos.

◆Informes:

〒242-8601 Yamato-shi Tsuruma 1-31-7 Centro de Salud y Bienestar 2º. piso (Hoken fukushi sentā 2-kai)
Municipalidad de Yamato Sección de asuntos generales de los niños Encargado de subsidios médicos (Yamato shiyakusho Kodomo sōmu-ka Teate iryō-gakari)
Tel. 046-260-5608

子ども医療費の助成とは、市内に住民登録があり、健康保険に加入している子どもが、病気やけがなどで医療機関にかかった際に、保険診療で支払う医療費の自己負担分を市が助成するものです。

◆8月1日から助成対象年齢が拡大します。

これまで助成対象年齢が「中学校卒業まで」となっていたものが、2023年8月1日より「高校卒業相当年齢まで」に拡大します。新たに対象となることが確認できた子どもの保護者には、市から申請書を送りました。

◆助成対象 (大和市の場合。助成対象は自治体ごとに異なります)

0歳～高校卒業相当年齢*まで
*18歳に達する日以降の最初の3月31日

◆助成対象の要件

次の4要件すべてを満たしている子

- ① 大和市に住居し、住民登録をしている。
- ② 健康保険に加入している。
- ③ 他の公費医療費助成(生活保護、ひとり親家庭等医療費助成制度、重度障害者医療費助成制度等)を受けていない。
- ④ 児童福祉法に基づく措置による医療を受けていない。



◆申請方法

対象となる子どもの保護者は①申請書に必要事項を記入し、②～⑤の必要書類を添付して子ども総務課に直接、または郵送で申請してください。

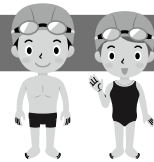
- ① 子ども医療証助成事業医療証交付申請書
- ② 子どもの健康保険証のコピー
- ③ 申請者*1の本人確認書類*2のコピー
*1 申請者は、保護者のうち、所得が高い人になります。
*2 本人確認書類とは、在留カードや運転免許証などです。
- ④ 子どもが外国籍の場合は、子どもの在留カードのコピー
- ⑤ 申請者及び保護者が市外在住者の場合は、マイナンバーや住所が分かるもののコピー
保護者が令和4年1月1日時点で、海外に居住していた場合などは他に必要書類があります。

◆問い合わせ

〒242-8601 大和市鶴間1-31-7(保健福祉センター2階)
大和市役所 こども総務課 手当医療係
電話: 046-260-5608



Información sobre las piscinas de la ciudad



Se acerca el verano. ¿No le gustaría refrescarse en la piscina?
Le presentamos la piscina temperada Hikichidai en la ciudad de Yamato.

市内プールのご案内

夏が近づいてきました。プールで涼むのはいかがですか。
大和市内にある引地台温水プールをご紹介します。

Piscina temperada Hikichidai (Hikichi-dai onsui pūru)

Es una amplia piscina temperada e iluminada con luz natural. Alrededor de la piscina de 25m hay una piscina de agua corriente de 120m de largo y también hay una piscina para niños, de 30cm de profundidad equipada con 2 toboganes. Hay dos toboganes de agua (Water slides) de 40m y 80m que los estudiantes de primaria en adelante pueden usar, un jacuzzi para calentar el cuerpo y una Sala de calentamiento (Saidan shitsu, parecida a una sauna pero menos caliente) que se mantiene a unos 40 grados centígrados. Es una piscina que todos pueden disfrutar, desde niños hasta ancianos.



引地台温水プール

自然光が差し込む、広々とした温水プールです。25m プールをぐるりと囲むように全長120mの流水プールが配置され、お子様用すべり台2台が備えつけられている水深30cmの幼児用プールもあります。小学生以上で利用できる40mと80mのウォーター 슬라이ダーや、体を温めるためのジャグジー、室温約40度に保たれた採暖室もあり、子どもからお年寄りまでみんなで楽しめるプールです。

Horario de atención: 10:00 a 18:00

※Del 20 de julio al 31 de agosto, abierta desde las 9:30

※Hay 3 descansos al día para controles de seguridad de 10 minutos cada uno.

(① A las 11:55 ② A las 13:55 ③ A las 15:55)

Cerrado:

Lunes (Si el lunes es feriado o feriado sustitutivo, el día siguiente)
Feriados de fin y principio de año.

※Del 20 de julio al 31 de agosto, estará abierta los lunes.

※Puede haber descansos temporales.

Tarifa:

La tarifa varía según la temporada. Sírvase averiguar antes de usar.

開場時間: 午前10時から午後6時まで

※7月20日から8月31日までは午前9時30分からの営業

※1日に3回、各10分間の安全点検のための休憩があります。

(①午前11時55分から ②午後1時55分から

③午後3時55分から)

休業日: 月曜日(月曜日が祝日または振替休日の場合はその翌日)
年末年始

※7月20日から8月31日までは月曜日も営業しています。

※臨時で休業する場合があります。

料金: 料金は期間によって異なります。ご利用前に確認してください。

Temporada 期間	Estudiantes de secundaria superior (Kōkōsei) o mayores 高校生以上		Niños: De 3 años a estudiantes de secundaria (Chūgakusei) 子ども(3歳~中学生)	
1 de julio al 31 de agosto 7月1日~8月31日	2 horas 2時間	400 yenes 400円	2 horas 2時間	200 yenes 200円
	Cada 30 minutos adicionales 100 yenes 30分超過ごとに100円		Cada 30 minutos adicionales 50 yenes 30分超過ごとに50円	
1 de septiembre al 30 de septiembre/ 1 de abril al 30 de junio 9月1日~9月30日/4月1日~6月30日	1 vez 1回	400 yenes 400円	1 vez 1回	200 yenes 200円
1 de octubre al 31 de marzo 10月1日~3月31日	1 vez 1回	300 yenes 300円	1 vez 1回	100 yenes 100円

※ Durante la temporada del 1 de julio al 31 de agosto, si excede las 2 horas, se le cobrará una tarifa por tiempo extra y deberá pagar en la oficina de ajuste. Tenga cuidado.

※ "Una vez" significa desde que ingresa a la piscina hasta que sale. Si sale y vuelve a entrar, será la segunda vez.

※ 7月1日~8月31日の期間は、2時間を超えると超過料金がかかります。精算所での精算が必要となります。注意してください。

※ 「1回」とは、プール入場から退場までをさします。一度退場してから再度入場する場合は2回目になります。

Advertencias:

- No podrán ingresar los niños que no hayan dejado de usar completamente los pañales o los calzoncitos de entrenamiento en su vida diaria.
- Los estudiantes del tercer año de la escuela primaria o menores deben estar acompañados por un tutor de 16 años o más. (Pueden ingresar hasta 2 niños por tutor).
- Las personas que tengan un Carnet de discapacitado (Shōgaisha techō), un Carnet de salud y bienestar de discapacitado mental (Seishin shōgaisha hoken fukushi techō) o un Carnet de discapacitado intelectual (Ryōiku techō) pueden utilizar las instalaciones de forma gratuita. (Sírvase mostrar su carnet en la recepción).
- Un cuidador requerido para el titular de un carnet de discapacidad puede usar las instalaciones de forma gratuita solo si el titular del carnet necesita asistencia constante en la vida diaria (Como cambiarse de ropa). Cuando ingresen en grupo, el responsable deberá informar a todo el grupo las instrucciones del personal después de registrarse en la ventanilla de recepción.

Además, consulte las precauciones para usar la piscina en la página web antes de usarla.

Ubicación: Yamato-shi Yanagibashi 4 - 5000

Dentro del Parque Hikichidai (Hikichidai Kōen)

Informes: 046-260-5757 (10:00 a 18:00)

precauciones para
usar la piscina



注意:

- おむつやトレーニングパンツが日常生活において完全にとれていない子どもは入場できません。
- 小学校3年生以下の子どもは16歳以上の保護者の付き添いが必要です。(保護者1人につき2人まで入場できます。)
- 障がい者手帳、精神障がい者保健福祉手帳、療育手帳を持っている人は、無料で利用できます。(受付案内に手帳を見せてください。)
- 手帳所持者に必要な介助者は、手帳所持者が日常生活(着替えなど)においていつも介助を必要とする場合に限り、無料で利用できます。団体で利用する際は、責任者が窓口での受付後、スタッフの指示を必ず利用者全員に伝えてください。
- この他にも、利用前にホームページにあるプール利用上の注意を確認してください。

場所: 大和市柳橋4-5000 引地台公園内
問合せ: 046-260-5757 (午前10時から午後6時)





Preparémonos para los desastres causados por tormentas e inundaciones

風水害に備えましょう



Esta es la estación en la que es probable que ocurran desastres por tormentas e inundaciones. La preparación diaria es importante para "proteger su vida por sí mismo" en caso de emergencia.

Preparación diaria.

- Verifique en el Mapa de prevención de desastres (Bōsai mappu) si su hogar está ubicado en una Zona con riesgo de inundación (Kōzui shinsui sōtei kuiki) o en una Zona de alerta (Especial) de desastre de sedimentos (Dosha saigai (Tokubetsu) keikai kuiki).
- Piense en sitios de evacuación descentralizados, como las casas de familiares y conocidos (Si es posible garantizar la seguridad en el hogar, considere evacuar al 2º piso o más alto).
- Asegúrese que las contraventanas y el techo no estén rotos.
- Guarde las cosas que están al aire libre que probablemente salgan volando o asegúrelas.
- Limpie las alcantarillas, desagües y canalones.
- Verifique si tiene provisiones de alimentos y los artículos de emergencia.



Si se acerca un tifón, etc.:

- Cuando se emita información de alerta, la Asociación Internacional la traducirá al japonés fácil y a cinco idiomas (Inglés, español, chino, vietnamita y tagalo) en Facebook y en su página web.
- Puede recopilar información meteorológica precisa en la televisión, radio, Internet, Yamato PS Mail, la aplicación Yamato SOS Shien y el Sitio Multilingüe de la Agencia Meteorológica de Japón, etc., y verificar la información de evacuación de la Agencia Meteorológica de Japón y la ciudad. En preparación para los desastres, se recomienda que descargue y se registre con anticipación.



La siguiente tabla muestra los niveles de alerta y las acciones que los residentes deben tomar cuando ocurre un desastre.

Nivel de alerta 警戒レベル	Información de evacuación, etc. 避難情報等	Acciones a tomar 住民が取るべき行動
5	Garantizar la seguridad de emergencia (Kinkyū anzen kakuho) 緊急安全確保	Peligro de muerte: Garantizar inmediatamente su seguridad. 命の危険 直ちに安全確保
Hasta el nivel de alerta 4 asegúrese de evacuar 警戒レベル4までに必ず避難		
4	Orden de evacuación (Hinan shiji) 避難指示	Todos deben evacuar de los lugares peligrosos. 危険な場所から全員避難
3	Evacuación de personas mayores, etc. (Kōreisha tō hinan) 高齢者等避難	Las personas mayores, etc. deben evacuar de los lugares peligrosos. 危険な場所から高齢者等は避難
2	Advertencia de lluvias fuertes / Inundaciones / Marejada ciclónica (Ōame · Kōzui · Takashio chūihō) 大雨・洪水・高潮注意報	Confirme sus propias acciones de evacuación. みずか 自らの避難行動を確認
1	Información de alerta temprana (Sōki chūi jōhō) 早期注意情報	Aumente su preparación para los desastres. 災害への心構えを高める

※La Agencia Meteorológica de Japón anunciará los niveles de alerta 1 y 2 y la Municipalidad anunciará los niveles de alerta 3 a 5

※警戒レベル1~2は気象庁、3~5は市が発令します。

●Acerca de la difusión de información sobre desastres a los extranjeros (Material explicativo en 15 idiomas) (Oficina del Gabinete)

- ① Página en japonés: <https://www.bousai.go.jp/kyoiku/gaikoku/index.html>
- ② Página en inglés: <https://www.bousai.go.jp/kokusai/training.html>

●外国人への災害情報の発信について(15言語対応の説明資料) (内閣府)

- ① 日本語: <https://www.bousai.go.jp/kyoiku/gaikoku/index.html>
- ② スペイン語: <https://www.bousai.go.jp/kokusai/training.html>

Para más detalles acerca de esta información:

Municipalidad de Yamato Sección de gestión de crisis Encargado de medidas contra la crisis (Yamato Shiyakusho Kiki kanri-ka Kiki taisaku-gakari)
Tel. : 046-260-5728 (Japonés)

この情報についての詳しいお問い合わせ先:

大和市役所危機管理課危機対策係 電話: 046-260-5728 (日本語)





Avisos de la Asociación Internacional de Yamato

(公財)大和市国際化協会からのお知らせ

Dirección: Yamato-shi Fukami-nishi 1-3-17 Shimin Katsudou
Kyoten Betelgius Edificio norte 1er. piso
TEL: 046-265-6051 FAX: 046-265-6052
Horario: Lunes, miércoles y viernes, 1er y 3er sábado de 8:30 a 17:00
Martes y jueves de 8:30 a 20:15
E-mail: pal@yamato-kokusai.or.jp
URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

住 所: 大和市深見西1-3-17 市民活動拠点ベテルギウス北館1階
電話番号: 046-265-6051 FAX番号: 046-265-6052
開 庁 日: 月曜、水曜、金曜、第1、3土曜 午前8時30分 - 午後5時
火曜、木曜 午前8時30分 - 午後8時15分
Email: pal@yamato-kokusai.or.jp
ホームページ: http://www.yamato-kokusai.or.jp



ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE YAMATO
Betelgius Edificio norte
1er. piso
こうざい やま と し こくさい かきようかい
(公財)大和市国際化協会
し 民 活 動 拠 点 ベ テ ル ギ ウ ス 北 館 1 階

Gaikokujin Mama no hiroba (Lugar de reunión de las madres extranjeras)

Las madres relacionadas con países extranjeros y las madres que crían niños relacionados con países extranjeros pueden reunirse y disfrutar conversando. No es necesario inscribirse. Vaya directamente. Las madres pueden participar solas o con sus hijos. También puede almorzar, así que si desea hacerlo, lleve un almuerzo sencillo.

Fecha y hora: 4º. miércoles de cada mes de 11:00 a 13:00
Lugar: Salón de Intercambio Internacional (Centro de actividades de los ciudadanos Betelgeuse Edificio norte 1er. piso).
Kokusai kōryū saron (Shimin katsudō kyoten Beterugiusu Kitakan 1-kai)
Costo: Gratuito
Qué llevar: Almuerzo

外国人ママのひろば

外国につながるママや外国につながる子どもを育てているママたちが集まって、おしゃべりをします。申し込みはいりません。直接会場にきてください。ママだけでも、子どもと一緒にでもどちらでも参加できます。お昼ごはんを食べることもできますので、食べたい人はかんたんなお昼ごはんを持ってきたください。
日 時: 毎月第4水曜日の午前11時から午後1時まで
場 所: 国際交流サロン(市民活動拠点ベテルギウス北館1階)
費 用: 無料
持ち物: お昼ごはん



Convocatoria de obras para la Exposición pública del Festival Cultural de la ciudad de Yamato

Estamos buscando obras para la "Exposición pública del Festival Cultural de la ciudad de Yamato" que se llevará a cabo del sábado 14 de octubre al viernes 3 de noviembre (Feriado), en la Galería del 1er. piso del Centro de Creación Cultural Sirius de la ciudad de Yamato (Yamato-shi Bunka sōzō kyoten Shiriusu 1-kai). Se premiarán los mejores trabajos en cada categoría. Sirvanse enviarnos sus obras maestras.

Categorías: "Pintura", "Caligrafía" (Sho) y "Fotografía"
Requisitos: Personas que viven, trabajan, asisten a la escuela o realizan actividades en la ciudad (Estudiantes de secundaria superior o mayores).
Condiciones: Obras creadas en el último año que no hayan sido publicadas (1 obra por persona por categoría)

Cómo participar: Entre el 1 de agosto (martes) al 31 de agosto (jueves), presente el formulario de solicitud para la exposición directamente en la Sección de promoción de la cultura de la Municipalidad de Yamato (Yamato Shiyakusho Bunka shinkō-ka) o envíela por correo: 〒242-8601 Yamato Shiyakusho Bunka shinkō-ka o por fax al 046 (263) 2080. También puede presentar una solicitud electrónica por Internet:

https://www.city.yamato.lg.jp/gyosei/soshik/2017/bunka_geijutsu/bunka_geizyutu_zigyoyu/4088.html

※ Para más detalles sobre las regulaciones de las obras, cómo llevarlas, etc., consulte la "Guía de participación" (Boshū yōkō) que se distribuirá a partir del 1 de julio en la Sección de promoción de la cultura (Bunka shinkō-ka), en los Centros de aprendizaje (Gakushū sentā), en los Centros comunitarios (Komyuniti sentā), etc.

Informes: Sección de Promoción de la cultura de la ciudad de Yamato
Encargado de la Promoción de la cultura (Yamato-shi Bunka shinkō-ka Bunka shinkō-gakari) Tel.: 046 (260) 5222

大和市文化祭一般公募展の作品を募集します。

10月14日(土)から11月3日(金・祝)までの間、大和市文化創造拠点シリウス1階ギャラリーで開催する「大和市文化祭一般公募展」の作品を募集します。各部門の優秀作品には、表彰を行います。皆さんの力作をお寄せください。
部 門:「絵画」「書」「写真」
応募資格: 市内に在住、在勤、在学の方及び市内で活動している方(高校生以上)
出品条件: 過去1年以内に制作された作品で未発表のもの(1部門につき1人1点)
応募方法: 8月1日(火)～8月31日(木)必着

出品申込書を文化振興課へ直接、郵送〒242-8601 大和市役所文化振興課、ファックス 046 (263) 2080で提出してください。また、インターネットによる電子申請も可能です。

https://www.city.yamato.lg.jp/gyosei/soshik/2017/bunka_geijutsu/bunka_geizyutu_zigyoyu/4088.html

※作品規定、搬入方法など詳しいことは、文化振興課、各学習センター、各コミュニティセンターなどで7月1日から配布する「募集要項」をご覧ください。

問 合 せ: 大和市 文化振興課 文化振興係 電話: 046 (260) 5222

